



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Middle Eastern Studies

---

---

MES. 11 INTERMEDIATE ARABIC

*Answer all questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*None*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

## 1 Reading Comprehension [30 marks]

A Read the **unseen** passage below and on p. 3 and answer questions 1- 5 in **your own words in Arabic** [13 marks].

- ١ ما الذي كتبته بسملة الخطيب؟ وبماذا اتصف أسلوبها؟ (2marks)  
 ٢ ما هي مميزات المجموعة القصصية «شرفة بعيدة تنتظر»؟ (2marks)  
 ٣ ما هي بعض مشكلات بطلات الكاتبة بسملة الخطيب؟ (3marks)  
 ٤ ما هي آراء/ اعتقادات بعض الدارسين بالنسبة لتاريخ القصة القصيرة؟ (3marks)  
 ٥ لماذا تعتقد الناقدة يمني العيد بأن القصة القصيرة "مناسبة اليوم أكثر من أي وقت مضى"؟ (3marks)

B Give the meaning of the following words as they are used in the text [2.5 marks]:

- a (سطر ٣) تغامر      b (سطر ١٦) هيمنت      c (سطر ١٧) الانيق  
 d (سطر ٢٧) تفرغا      e (سطر ٢٨) بأسره

C Give the full **internal** and **final** vowelling of the following words and phrases, explaining your reasons [12 marks]:

- a (سطر ١) قريباً      b (سطر ١) عالمي      c (سطر ٣) بحثاً      d (سطر ٧) بيروت للكتاب  
 e (سطر ٨) تكتب      f (سطر ٩) لا أثر      g (سطر ١٣) غير مهياة      h (سطر ١٥) لا أثر  
 i (سطر ٢٠) وجدت      j (سطر ٢٧) تعدد      k (سطر ٣١) الكتاب

D What is the subject of the following? [2.5 mark]:

- a (سطر ١٦) انعقد      b (سطر ١٩) بين      c (سطر ٢١) أنت      d (سطر ٢٨) تتطلب  
 e (سطر ٣٠) استطعت

### ثبات ريادة القصة القصيرة

١ تعتبر بسملة الخطيب واحدة من أكثر الكاتبات اللبنايات قريباً من عالمي الكتابة للأطفال والصحافة، أكانت مكتوبة أو مرئية أو مسموعة. وعلى الرغم من أن أهم أعمالها هي قصص تستكشف التجربة الإنسانية العميقة، أكثر مما تستكشف البعد الاجتماعي في الكائنات، فإنها تمكنت من أن تغامر مع اللغة، بحثاً في

الجوانب الحية في التجربة المائزة للفرد العربي في المجتمع. تكتب بحواسها وأفكارها ومخيلتها، وتكتب بلغة شعرية كاشفة ذات كثافة عالية. المجموعة القصصية الأولى «دانتيل» صدرت في العام 2005 والمجموعة الثانية «شرفة بعيدة تنتظر» في العام 2009، وقد ضربت هذه المجموعة رقماً قياسياً في المبيعات في معرض بيروت للكتاب.

هناك ثورة فكرية بيضاء في ذهن بطلات الكاتبة اللبنانية والقاصّة بسمة الخطيب المتمردات، ولكن لا أثر فيها للألم حتى في أشدّ لحظات القرار صعوبة. توجي بطلات الخطيب جميعاً بـ«نخبوية» معيّنة هي نخبوية المؤلفة التي تختفي خلفهن. وأحد أسباب إخفاقهن في الحب، أنهن لا يتوسلن الأنانية والمواربة والخداع في إدارة الصراع مع الحبيب. تتميز الواحدة منهن بسمات الفتاة «النيهة» المنتمية إلى بيئة متواضعة أو وسطى، وتعيش في قوقعة الأسرة حتى خروجها إلى العمل أو احتكاكها بالرجل، فتجد نفسها في مواجهة غير مهيأة لها، ويصعب عليها التكيف حتى مع أبسط مشكلات الواقع؛ ففي قصة «الجانزة سيارة مكيفة» مثلاً، يغدو همّ المواصلات مذلة بالنسبة إلى البطلة. في واحدة من أبحاثها كقاصّة تتساءل الكاتبة: «لماذا تكتب القصة القصيرة في زمن الرواية؟ ولماذا لا تكتب الرواية؟»

وتلاحظ الكاتبة أنه حتى في ملتقى القصة القصيرة الذي انعقد في القاهرة عام 2009 هيمنت هذه الأسئلة على سواها. الفنّ الأنيق المرهف، الصعب المتطلب، يهرب الجميع من أسئلته وتحدياته إلى سؤال مقارنته بغيره. الأدب الأقرب إلى يومياتنا، الأشبه برسائلنا القصيرة، الإلكترونية أو هاتفية، الأحب إلى الميديا والريپورتاجات التلفزيونية التي تقتحم بيوتنا وغرف نومنا، بين الدارسين أن رحلة القصة القصيرة لم تكن حديثة كما شاع لفترة من الزمن، وأن المجموعات القصصية طالما وجدت - وإن تحت مسميات أخرى - سواء جمعتها قصة واحدة، كما في الليالي وكليلة ودمنة، أم أنت متفرقة. أثبت المنظرون مطلع القرن العشرين، بعد تأخر ملحوظ في التحليل النقدي والأكاديمي، أن قصص الكتب المقدسة، والحكايات الخرافية هي نواة القصة القصيرة، وأن تاريخ القصص القصيرة ليس أحدث من تاريخ الرواية،

في دردشة شخصية مع الناقدة الدكتورة يمى العيد، قالت لي إن القصة القصيرة مناسبة اليوم أكثر من أي وقت مضى للكاتبات، فالمرأة الكاتبة تشغل أكثر من دور في حياتها اليومية، إنها الزوجة والأم والموظفة ومدبرة المنزل والابنة والقارئة... تتنازعها مسؤوليات تجاه عائلتها وعملها وثقافتها وكتابتها، والقصة القصيرة حل مثالي لمشكلة الوقت وتعدد المهام، فهي لا تتطلب تفرغاً وانقطاعاً عن المسؤوليات.. وعن العالم بأسره أحياناً.. كما تتطلب الرواية، وكما يحدث مع الروائيين والروائيات إجمالاً. لكن حجم

(TURN OVER)

القصة القصيرة يبقى مسألة إشكالية، فهو في العموم ميزتها وفي الخصوص أفتها. بسبب حجم القصة القصيرة استطعت - ككاتبة وأمّ وزوجة وموظفة وربّة منزل وصحافية - أن أكتب وأنشر كتابين، لكن تبين لي أن «الحجم» قد يكون وراء نفور القراء منها والكتاب وكذلك النقاد.

*Al-Mushaahid*, vol. 16 22nd Dec. 2012 (adapted)

2 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]:

كارول سماحة تُحيي حفلة على خشبة مسرح «كازينو لبنان»

منذ فترة والفتانة كارول سماحة تتحدّث عن مفاجأة تحضّر لها، وستكون مناسبة هامة في مسيرتها الفنيّة، وقد تبين أن مفاجأة كارول هي عبارة عن تقديم حفلة استعراضية لأول مرة على خشبة مسرح «كازينو لبنان»، لإطلاق ألبومها الجديد الذي تحضّر له من شهرين تقريباً، وهي كانت قد بدأت بالتحضير للمفاجأة المذكورة منذ أكثر من خمس سنوات. وتعدّ كارول من أبرز نجوم الفن الاستعراضية على الساحة اللبنانية، نظراً إلى تألقها الكبير ضمن أعمال الموسيقى الراحل منصور الرحباني، كما تعدّ هذه الخطوة تتويجاً للحالة الفنيّة التي تجسدها كارول سماحة منذ بداياتها كفتانة استعراضية.

ومع اقتراب موعد طرح ألبومها الغنائي الجديد، تقوم بإصدار الكليب الجديد الذي تمّ تصويره في ضواحي العاصمة الفرنسية باريس مع المخرج الفرنسي تيري فيرن، حيث اختار خلالها المخرج تيري مواقع عدّة، ساهمت في تثبيت جوّ رومانسيّ يحاكي روح الأغنية التي ستؤدّيها الفتانة كارول. هذا وتشارك كارول سماحة في برنامج الهواة «ذا إكس فاكور» ضمن لجنة التحكيم إلى جانب كل من الفنّان وائل كفوري والفنّان حسين الجسمي والفتانة إليسا.

*Al-Mushaahid*, vol. 16, 22nd Dec. 2012 (adapted)

3 Write an essay of **at least 200 words** in Arabic on **one** of the following topics [25 marks]:

- ١ ما هي حسنات وسيئات استعمال العامية في الادب؟
- ٢ أيهما أفضل لك: روابط عائلية قوية أم ضعيفة؟ ولماذا؟
- ٣ لو كان لديك الاختيار، أي بلد تختار كوطن لك؟ ولماذا؟
- ٤ هناك من يعتقد أنه بإمكان أي شخص أن يكون كاتباً أو شاعراً، ما رأيك؟

**END OF PAPER**